

Trilaterale Forschungskonferenzen **Titel**
Bildungsteilhabe von Flüchtlingen und Migranten: Sprachlerninklusion in Deutschland, Frankreich und Italien. Ein Vergleich

Conferenze di ricerca trilaterali **Titolo**
Inclusione linguistica dei rifugiati e migranti in Italia, Francia e Germania. Analisi e confronto

Conférences de recherche trilatérales **Titre**
Intégration langagière de réfugiés et migrants en France, Italie et Allemagne: analyse comparative

Projektleitung

Prof. Dr. Barbara Köpke
Université de Toulouse (Frankreich)

Prof. Dr. Susanne Lippert
Università Roma Tre (Italien)

Prof. Dr. Angelika Redder
Universität Hamburg (Deutschland)

Konferenz I | 07.-08.05.2019 (vor Ort)

Dienstag, 07.05.2019

09:30 – 10:45 | Lippert, Köpke, Redder:

- Einführung und Erwartungen;
- Daten zur Immigration und Integration aus Frankreich, Italien, Deutschland;
- Diskussion.

11:15 – 12:30 | Impulsreferat K. Ehlich:

- Integrationskurse in Deutschland: Konzept, Zielgruppen, Ziele und Perspektiven;
- Sprach- und integrationspolitische Diskussion

15:00 – 17:30:

- Sprachliche Integration an Schulen (inkl. Berufsschulen);
- PPT-Präsentationen aus den Ländern Italien, Frankreich, Deutschland;
- vergleichende Diskussion.

Mittwoch, 08.05.2019

10:00 – 11:00:

- Unterrichts-/Lehrformate im Kontext sprachlicher Heterogenität (z.B. monolingualer, bilingualer oder mehrsprachiger Unterricht; CLIL);
- (ggf. Kurzreferat Krause & Redder);
- Diskussion vergleichbarer Erfahrungen und Ziele.

11:30 – 12:30:

- Perspektive – Lehrerqualifizierung und Lehrerausbildung;
- Diskussion.

15:00 – 17:30:

- Erste komparative Einschätzung;
- Abschlussdiskussion:
 - o Anregungen und Herausforderungen,
 - o offene Fragen und Forschungsdesiderate,
 - o Ziele für die Konferenz 2020,
 - o Ziele bis 2021.

Teilnehmer aus Deutschland:

- Prof. Dr. Philipp Anderson, OTH Regensburg;
- Prof. em. Dr. Dr. h.c. Konrad Ehlich, FU Berlin/LMU München;
- Prof. Dr. Stephan Immerfall, PH Schwäbisch-Gmünd;
- Dr. Arne Krause, UHH Hamburg;
- Prof. Dr. Angelika Redder, UHH Hamburg.

Teilnehmer aus Frankreich:

- Dr. Anna Ghimenton, département SdL, Université Lyon 2;
- Prof. Dr. Barbara Köpke, département SdL, Université de Toulouse Jean;
- Jaurès Dr. Vanda Marijanovic, parcours ADFLE, Université Toulouse Jean Jaurès;
- Dr. Inès Saddour, département DEFLE, Université Toulouse Jean Jaurès.

Teilnehmer aus Italien:

- Dott. Matteo La Grassa, Unistrasi Siena;
- Prof. Dr. Susanne Lippert, Università Roma Tre;
- Prof. Dr. Sabine Pirchio, Università La Sapienza, Roma;
- Prof. Dr. Rossella Pugliese, Università della Calabria;
- Prof. Dr. Chiara Romagnoli, Università Roma Tre.

Konferenz II | 14.-15.12.2021 (hybrid)

Dienstag, 14.12.2021

10:00 | Begrüßung

10:15 – 11:00 | Vortrag_{d, us/i} Claudia Riehl: Mehrschrittlichkeit (inkl. Diskussion)

11:15 – 12:00 | Vortrag_{d, f} Heike Roll: ProDaZ (inkl. Diskussion)

12:10 – 13:00 | Impulsreferate_{d, f + i, d} (inkl. Diskussion)

Ehlich: Aktualisierung/ Innovation Integrationskurse in D

Lippert: Impressionen zur digitalen Lehre

16:00 – 18:00 | Impulsreferate_{f, i, us} (inkl. Diskussion)

Saddour & Köpke: Soziokulturelle Faktoren im Spracherwerb bei Syrern in F

Köpke: Evaluierung von Migrantenkindern mit Sprachentwicklungsstörungen

Pirchio: Einstellungen Lehrer*innen zur Mehrsprachigkeit in I

Bajardi: Situation in italienischen Berufsschulen

Mittwoch, 15.12.2021

10:00 – 10:30 | Impulsreferate_{d, f + d, i, f}

Stock: Eltern-Schul-Kommunikation im Kontext der Mehrsprachigkeit
Roll: Sprachendidaktik in Fächern, textartenspezifisch (SchriFT)
Redder: Mehrsprachigkeitsdidaktik am Beispiel Mathematik

10:30 – 11:15:

- Diskussion und Konsequenzen aus allen Impulsen;
- Bildung von Arbeitsgruppen.

11:30 – 13:00: Gruppenarbeit zu den Fragestellungen (breakout-sessions)

15:00 – 17:00 | Plenare Abschlussdiskussion:

- Berichte aus den Arbeitsgruppen, Konsequenzen und offene Fragen;
- Planung für 2022.

Teilnehmer aus Deutschland:

- Prof. em. Dr. Dr. h.c. Konrad Ehlich, FU Berlin/LMU München (ONLINE);
- Prof. i.R. Dr. Angelika Redder, UHH Hamburg (ONLINE);
- Prof. Dr. Claudia Riehl, LMU München;
- Prof. Dr. Heike Roll, Uni Duisburg-Essen (ONLINE);
- JProf. Dr. Miriam Stock, PH Schwäbisch-Gmünd (ONLINE)

Teilnehmer aus Frankreich:

- Dr. Anna Ghimenton, département SdL, Université Lyon 2 (ONLINE);
- Prof. Dr. Cyrille Granget, University of Toulouse 2 Jean Jaurès (ONLINE);
- Dr. Jamila Hattouti, INSPE Toulouse (ONLINE);
- Prof. Dr. Barbara Köpke, département SdL, Université de Toulouse Jean Jaurès;
- Dr. Vanda Marijanovic, parcours ADFLE, Université Toulouse Jean Jaurès (ONLINE);
- Dr. Inès Saddour, département DEFLE, Université Toulouse Jean Jaurès.

Teilnehmer aus Italien:

- Prof. Andrea Villari, Unistrasi Siena (ONLINE);
- Prof. Dr. Susanne Lippert, Università Roma Tre;
- Prof. Dr. Sabine Pirchio, Università La Sapienza, Roma;
- Prof. Dr. Rossella Pugliese, Università della Calabria (ONLINE);
- Prof. Dr. Chiara Romagnoli, Università Roma Tre (ONLINE);
- Dott.ssa Emanuela Bajardi (ONLINE, nur zeitweise)]

Konferenz III | 21.-24.11.2022 (hybrid)

Dienstag, 22.11.2022

10:00 | Begrüßung

10:15 – 11:45 | Themenbereich 1 – Sprachpolitik:

Redder: Einführung in die Gesamtstruktur des Themas
Pugliese (online) / Lippert: Sprachpolitik Italiens
Granget (online): Accueil linguistique en France
Roll/Redder (online): Sprachpolitik Deutschlands

12:00 – 13:00 | Arbeitsgruppen

16.00 – 17.30 | Themenbereich 2 – Sprachrepertoires:

- Einführung (B. Köpke 5’);
- Mehrschrittlichkeit (20’ + 15’ de discussion):

- Einführung (C. Riehl 15’),
- Fallstudie: Schreiben in zwei Sprachen bei Kindern mit Migrationshintergrund (C. Riehl 5’);
- Plurilinguale Répertoires | Impulsreferate (3 x 5’ + 15 minutes de discussion):
 - Aspects cognitifs des répertoires plurilingues (B. Köpke),
 - Sprachmischung bei mehrsprachigen Kindern im Migrationskontext (C. Riehl),
 - Questionner la notion de répertoire plurilingue à travers différentes données (A. Ghimenton),
- Discussion générale (30’).

Mittwoch, 23.11.2022

10:00 – 11:30 | Themenbereich 3 – Didaktisierung:

- Einführung in das Thema (Lippert) | A. Di Vito, Lavoro nel CPIA (15’);
- Diskussion;
- Impulsreferate (je 5’):
 - S. Pirchio, Pratiques plurilingues en classe (comparaison Italie, France, Allemagne),
 - J. Hattouti, Narrations chez des enfants en école primaire;
 - M. D’Acunto & F. Benedetti, Prospettive ideali, scenari reali: l’inclusione linguistica nella scuola secondaria italiana;
 - C. Romagnoli (online), S. Lippert, Lingue ereditarie a confronto: cinese e tedesco a Roma;
- Diskussion Impulsreferate;
- H. Roll: Koordination von HSU mit Regelunterricht (online) (15’+ 15’ Diskussion).

11:45 – 13:00 | Themenbereich 4 – Sozialisierung:

- Présentation de l’axe 4 (A. Ghimenton);
- Impulsreferate (je 5’):
 - A. Ghimenton: données d’interaction lors des dîner familiaux (15’);
 - I. Saddour: Profil d’apprenants en situation d’exil: le cas des Syriens en France;
 - M. Stock : Die Kommunikation neuzugewanderter Eltern und Schulen im multilingualen Kontext; La communication entre parents et écoles dans le contexte du multilinguisme;
 - S. Pirchio : Stéréotypes et attitudes- Italie;
- Synthèse et discussion sur la direction à donner à une publication collective.

14:30 – 16:00 | Abschlussdiskussion: Bilanz und Perspektiven.

Teilnehmer aus Deutschland:

- Prof. em. Dr. Dr. h.c. Konrad Ehlich, FU Berlin/LMU München (ONLINE);
- Prof. i.R. Dr. Angelika Redder, UHH Hamburg (ONLINE);
- Prof. Dr. Claudia Riehl, LMU München;
- Prof. Dr. Heike Roll, Uni Duisburg-Essen (ONLINE);
- JProf. Dr. Miriam Stock, PH Schwäbisch-Gmünd.

Teilnehmer aus Frankreich:

- Prof. Dr. Anna Ghimenton, University of Lyon 2;
- Prof. Dr. Cyrille Granget, University of Toulouse 2 Jean Jaurès (ONLINE);
- Dr. Jamila Hattouti, University of Toulouse 2 Jean Jaurès;
- Prof. Dr. Barbara Köpke, Université de Toulouse 2 Jean Jaurès;
- Dr. Inès Saddour, Université Toulouse 2 Jean Jaurès.

Teilnehmer aus Italien:

- Prof. Dr. Susanne Lippert, Università Roma Tre;
- Prof. Dr. Sabine Pirchio, Sapienza Università di Roma;

- Prof. Dr. Rosaria Rossella Pugliese, Università della Calabria (ONLINE);
- Prof. Dr. Chiara Romagnoli (ONLINE);
- Dott. Federico Benedetti, IIS (Istituto di Istruzione Superiore) Margherita Hack in Morlupo;
- Dr. Antonietta Di Vito, CPIA2 Roma Italo Calvino;
- Dott.ssa Mariolina D'Acunto, IC P.zza Damiano Sauli (Rom) e CPIA 4 in Ciampino.

Publikationsplan

- (1) *Sprachteilhabe – Sprachenpolitik in Deutschland, Italien und Frankreich im Vergleich*
 verantwortlich: A. Redder
 ca. 80 Seiten, Broschüre (als open access mit ISBN; evtl. Waxmann Verlag, Münster),
 deutsch mit dreisprachigen Abstracts und tabellarischen Übersichten
 (s. Inhalt und strukturelles Tableau in der Anlage)
- (2) 1 Themenheft einer relevanten Zeitschrift (in Diskussion mit Cahiers de Plurilinguisme) verant-
 wortlich: S. Lippert, A. Ghimenton & B. Köpke
 ca. 90 – 120 Seiten, Beiträge in den drei Sprachen zu den Themengruppen 2-4
 (s. proposal in der Anlage)

Inhaltliche Arbeit

Die Konferenzserie nahm antragsgemäß die sprachliche Integration ("intégration langagière") beziehungsweise sprachwissenschaftliche (linguistische) wie zugleich sprachliche Inklusion ("inclusion linguistica") von Flüchtlingen und Migrant:innen im Kontext der Bildungsteilnahme in den Fokus. Insofern bildeten praktische und konzeptuelle Sprachenintegration miteinander verschränkte Gegenstandsaspekte. Im Einzelnen thematisierte der deutsche Titel der Konferenzserie mit "Sprachlerninklusion" das sprachliche Handeln bzw. das integrative Lernen des sprachlichen Handelns unter den Bedingungen der individuellen Mehrsprachigkeit und rief damit zu sprachdidaktischen und sprachpsychologischen Betrachtungen auf.

Zugleich ging es um eine komparative Diskussion in trilateralem Rahmen. Diese ländervergleichende Perspektive auf Sprachenintegration in migrantisch geprägten Gesellschaften war innovativ. Die weitgehend bekannten schulischen Gegebenheiten – sukzessive sprachliche Förderung und Integration in den Regelunterricht in Deutschland, unmittelbare unterrichtssprachliche Inklusion in Italien und Mischverfahren in Frankreich – versprachen ein hinreichend differenziertes Spektrum an Praktiken. Mit Deutschland, Frankreich und Italien könnte die komparative Diskussion, so die weiteren Überlegungen, zugleich als Exempel für Westeuropa gelten. Denn die jeweilige Bildungs- und Sprachenpolitik ist mit kleinteiligem (Deutschland) oder großflächigerem (Italien) Föderalismus und nationalem Zentralismus (Frankreich) hinreichend different, die quantitative migrationspolitische Betroffenheit erscheint hinreichend ähnlich und die Forschungsaktivitäten in Linguistik und Nachbardisziplinen sind von wechselseitiger Anerkennung geprägt.

Leitfrage war vor diesem Hintergrund: Welche Formate der sprachlichen Integration sind in den drei Ländern genauer bestimmbar?

Die bewertende Frage, welche damit einhergehenden Verfahren der Sprachbildung besonders wirksam sind, konnte als *Orientierungsfrage* einbezogen werden; ihre Beantwortung setzt, wie erkennbar wurde, eine koordinierte empirische Wirkungsforschung voraus.

Die erste Konferenz 2019 diente – neben dem persönlichen Kennenlernen sowie demjenigen disziplin- und landesspezifischer Zugangsweisen zur Thematik – einer ersten *Bestandsaufnahme* für die drei Länder, soweit sie aufgrund der eigenen Forschungen und Forschungskennnisse der Teilnehmenden in Kurzreferaten zu leisten war. Für Deutschland konnte eine grobe, partiell entwicklungsorientierte Übersicht für sprachliche Integrationsmaßnahmen geboten werden; sie differierte grundsätzlich nach Maßnahmen des Bundes bezogen auf Erwachsene einerseits (Stichwort: "Integrationskurse" und deren Rahmencurriculum sowie Finanzierung) und nach etablierten Maßnahmen in den vorschulischen und schulischen Bildungseinrichtungen der Bundesländer andererseits (Stichwort: von "Vorbereitungs-/Willkommensklassen" zu "Regelklassen" sowie "Herkunftssprachunterricht"). So deutete sich bereits eine vergleichsweise strukturierte Herangehensweise an die komparative Bestandsaufnahme an, wie sie später als Tableau für eine Broschüre ausgearbeitet werden konnte. Für Frankreich und Italien wurde zunächst der Weg gewählt, durch Schlaglichter auf besondere schulische Projekte oder Forschungsinitiativen einen Eindruck von Realitäten der sprachlichen Integration zu gewinnen. Dabei war zu betonen, dass diese landesspezifischen Verfahren – beide im Unterschied zu Deutschland – auch an tradierte regionale Vertrautheit mit faktischer Mehrsprachigkeit gekoppelt (z.B. Alto Adige/Süd-Tirol, Langued'oc) und doch von nationalen Sprachakademien überwölbt sind.

Die erhebliche historische und systematische Komplexität der Vergleichsfrage wurde in all diesen ersten Diskussionen offenkundig. Daraus ergab sich auch die Folgerung, dass eine sprachwissenschaftlich qualifizierte Bewertung der Verfahrensmodi keinesfalls durch Konferenzreferate zu leisten sein würde, sondern nur durch multidisziplinäre und längerfristige empirische Begleitforschung.

Für die konkrete trilaterale Diskussion bei den Konferenzen wurde von Beginn an das Verfahren der "rezeptiven Mehrsprachigkeit" gewählt: Die Vortragenden wählten mündlich eine der drei Sprachen – zumeist die Nationalsprache des wissenschaftlichen Herkunftslandes – (mehrere Teilnehmende waren faktisch zwei- oder gar dreisprachig) und für die Präsentationen eine der beiden anderen Sprachen. Auf diese Weise konnten stets mindestens zwei Sprachen diskursiv zur Geltung gebracht werden. Dies von den Projektleiterinnen eingebrachte Vorgehen war zunächst für alle Beteiligten sehr gewöhnungsbedürftig und anstrengend, zumal teilweise kollegiales ad hoc-Dolmetschen im Begleitdiskurs unterlegt werden musste. Doch im Laufe der Konferenzserie hat sich dies mehrsprachige Verfahren, mit dem ein Ausweichen auf das Englische als sog. Lingua franca vermieden wurde, mit breiter Akzeptanz bewährt (s. auch die Sprachindizes im Programm schon der zweiten Konferenz). Es wurde auch in den Pausen und bei den Mahlzeiten beibehalten, so dass sich interessante Sprachmischungen für die eine oder andere Konstellation bewährten und Interessen an der Revitalisierung verschütteter Sprachkenntnisse regten.

Eine zunächst für 2020 angedachte Vorbereitung der bestandsrelevanten Kasuistik pro Land konnte aufgrund der Corona-Pandemie nicht realisiert werden. Zudem mussten wir die zweite Konferenz um ein volles Jahr verschieben. Deutsche Kollegen wie Prof. Anderson und Prof. Immerfall orientierten sich derweil anders und sahen von einer weiteren Teilnahme ab; der Nachwuchswissenschaftler Dr. Krause wechselte von der mehrsprachigkeitsbezogenen Projektarbeit zur entsprechenden Koordinierung bei den Asklepios-Kliniken und stand daher nicht mehr zur Verfügung. Plangemäß konnten wir jedoch zwei höchst qualifizierte Gäste aus Deutschland hinzubitten, die von da ab engagiert mitarbeiteten: Prof. Dr. Claudia Riehl (LMU München) und Prof. Dr. Heike Roll (Universität Duisburg-Essen).

Die zweite Konferenz fand 2021 im Hybrid-Format statt. Schwerpunkt war nunmehr die sprachliche Integration in der Schule, über die verschiedenen Bildungsetappen und Schulformen hinweg betrachtet (s. Programm2). Zugleich wurde der linguistische Fokus auf den Umstand der Zwei- und Zweitsprachigkeit (bezogen auf die landesspezifische Unterrichtssprache, d.h. DaZ, FaZ, IaZ) und Mehrsprachigkeit (bezogen auf die individuellen Potentiale inkl. herkunftssprachlicher Stützung) gerichtet und mehrsprachigkeitsdidaktische Aspekte einbezogen. Mündliches wie schriftliches Handeln (also auch "Mehrschriftlichkeit") im Sprach- wie auch Sach-Unterricht kamen zur Diskussion. Daraus ergaben sich länderübergreifend thematische Interessenbündelungen, die für vergleichende Vorarbeiten zur dritten Konferenz sowie für weitere Kooperationen tragfähig erschienen. Fragen zur sprachlichen und zur sprachwissenschaftlichen Integrationsleistung wurden stichwortartig gruppiert.

In der Zwischenzeit zur nächsten Konferenz etablierten sich als Arbeitsgruppen: AG 1: *Sprachenpolitik*; verantwortlich: Redder

AG 2: *Sprachenrepertoires*; verantwortlich:

Köpke AG 3: *Didaktisierung*; verantwortlich:

Lippert

AG 4: *Soziale Aspekte*; verantwortlich Ghimenton & Stock

Ein grober Zeitplan für die virtuell koordinierten Gruppenarbeiten unterstützte die Konkretisierung. Im Laufe dessen konnte für die AG 1 aus Frankreich noch Prof. Dr. Cyrille Granget (Toulouse) hinzugewonnen und Prof. Dr. Stefanie Risse für Alto Adige verbindlich als Autorin einbezogen werden, trotz ihrer schweren (post-)Corona-Erkrankung. Hinsichtlich der anvisierten Publikationsformate jeweiliger Arbeitsergebnisse votierten die AGs 2-4 für einen Sammelband (bzw. für eine umfänglichere linguistische Publikation); AG 1 entschied sich demgegenüber für eine deutlich komparativ angelegte und im weiten Sinne praxistaugliche Broschüre.

Die dritte und damit letzte Konferenz der Serie fand Ende 2022 statt – insgesamt hybrid, jedoch mit mehr Teilnehmenden vor Ort. Besonders war dabei auch, dass diesmal die didaktischen Aspekte besonders entwickelt werden konnten durch die Teilnahme von drei sprachpraktisch tätigen Forscher:innen aus Italien (Benedetti, Di Vito, D'Acunto). Im Zentrum der gemeinsamen Konferenzarbeit standen Berichterstattung und Ergebnisplanung aus den thematischen Arbeitsgruppen (s. Programm3).

Dadurch gewann die gemeinsame Arbeit deutlich an Profil und ließ zugleich bestimmte Ziele für ausgewählte Kooperationen – von Vorhabensbetreuungen bis hin zu Forschungsprojekten – erkennbar werden.

Hervorgehoben sollte werden, dass alle drei Konferenzen Gelegenheit waren, jüngeren Kollegen und Kolleginnen einen besonderen Platz einzuräumen: Dr. Arne Krause (der leider ab 2021 nicht mehr teilnehmen konnte) aus Deutschland, aus Frankreich: Dr. Anna Ghimenton, Dr. Jamila Hattouti (ab 2021), Dr. Vanda Marijanovic (die leider 2022 nicht dabei sein konnte) und Dr. Inès Saddour (die 2021 für eine ANR Jeunes Chercheurs/Jeunes Chercheuses zum Thema der soziokulturellen Faktoren im Spracherwerb bei syrischen Flüchtlingen (ANR JCJC CLASS auserwählt wurde). Aus Italien dott. Federico Benedetti e dott.ssa Mariolina D'Acunto. Diesen Kollegen und Kolleginnen hat die Konferenzreihe ermöglicht mit Forschern aus den anderen Ländern interdisziplinäre Kontakte zu knüpfen, die ansonsten nicht zustande gekommen wären.

Schließlich wurden als Extrakt der Konferenzserie zwei Veröffentlichungen beschlossen:

- eine komparative Bestandsaufnahme sprachpolitischer Maßnahmen (Programmatiken versus konkrete Praktiken gesamtgesellschaftlicher und bildungsinstitutioneller Art) bezogen auf die sprachliche Integration von Flüchtlingen und Migrant:innen (Broschüre);
- eine Darlegung ausgewählter thematischer Forschungsfragen und Forschungsergebnisse der unterschiedlichen Ansätze (Didaktik, Soziolinguistik, Psycholinguistik, Interkulturelle Psychologie etc.) in den drei betrachteten Ländern (Themenheft).

Im Effekt sollen die genannten Publikationen *Broschüre* und *Themenheft* zu weiterer länderübergreifender Arbeit anregen und sprachen- wie forschungspolitische Steuerung unterstützen. Die Broschüre folgt im Wesentlichen einem strukturierten Tableau (s. Anlage "Broschüre"); das Themenheft bietet ausgewählte Forschungseinblicke (s. Anlage "proposal Themenheft").

Die Beteiligten haben sich darauf verständigt, diese Publikationen noch im Laufe des Jahres 2023 fertigzustellen (aus eigenen Finanzmitteln gespeist) und insofern zeitnah im open access verfügbar zu machen. Diese Arbeit ist derzeit, im Januar 2023, bereits angelaufen.

Insgesamt sind wir – trotz der widrigen äußeren Umstände – sehr zufrieden mit der länderübergreifenden Zusammenarbeit an diesem komplexen Thema, mit der diskursiven Erfahrung wirklich dreisprachiger Konferenzdiskussion und mit dem ergebnisstarken Engagement über die finanzierten Konferenzteilnahmen hinaus.

Abstracts

Die Sicherung der Bildungsteilhabe von Flüchtlingen und Migranten durch sprachliche Integration und entsprechend konzipierte sprachwissenschaftliche Inklusion geschieht in den betrachteten Ländern Deutschland, Frankreich und Italien recht unterschiedlich, jedoch mit erkennbar wachsendem politischem Engagement und wissenschaftliche reflektierter Differenzierung. In den grundlegenden Gegebenheiten sind jeweils komplizierte institutionelle Verschränkungen zu berücksichtigen, Programmatiken von Praktiken zu unterscheiden sowie linguistische und sprachpolitische Traditionsstränge in den Ländern zu berücksichtigen. Daher bietet die Konferenzserie einen ersten vergleichenden Einblick in den gesamten Komplex. Eine direkte Komparation lässt sich, wie sich zeigt, am ehesten aus sprachpolitischer Sicht leisten, während im übrigen fallanalytisch zu diskutieren ist. Zwei Publikationstypen – eine komparative Broschüre zur Sprachenpolitik und ein ausgewähltes Themenheft – sollen die Arbeitsergebnisse zeitnah im open access dokumentieren.

L'intégration langagière et éducative des réfugiés et migrants est assurée dans les trois pays discutés (Allemagne, France, Italie) de façon assez différente, on observe cependant un engagement politique croissant et les approches scientifiques tendent à s'affiner. Il apparaît ainsi que le contexte institutionnel souvent complexe doit être pris en compte et nous amène à distinguer les programmes mis en avant de leur mise en pratique souvent incomplète. De plus, les différences entre les systèmes ne peuvent pas être appréhendées sans la prise en compte des traditions au niveau des politiques éducatives et linguistiques. Cette série de conférences a permis d'avoir un premier aperçu de la complexité de la situation. Une comparaison directe a pu être menée du point de vue des politiques linguistiques, mais beaucoup de recherches en cours méritent d'être orientées avec la perspective trilatérale proposée. Les résultats des travaux devraient être prochainement accessibles en open access via une brochure sur les politiques linguistiques et un numéro thématique de revue.

L'inclusione linguistica e l'accesso alla formazione scolastica dei migranti e rifugiati viene organizzato in modo molto diverso nei tre paesi coinvolti nella ricerca, Germania, Francia e Italia. Si nota comunque un crescente interesse politico all'argomento e gli approcci scientifici tendono ad affinarsi. Il contesto istituzionale, spesso complesso, dev'essere preso in considerazione e ci porta a distinguere i programmi proposti dalla loro attuazione. Inoltre, le differenze tra i sistemi non possono essere comprese senza tenere conto delle tradizioni educative e linguistiche. I tre convegni hanno consentito un primo approccio alla complessità della situazione. Un confronto diretto potrebbe essere intrapreso dal punto di vista delle politiche linguistiche. Sarebbe interessante impostare anche altre ricerche in una prospettiva trilatérale. I risultati delle tre conferenze dovrebbero essere presto disponibili in open access in un opuscolo sulle politiche linguistiche e un numero speciale di una rivista scientifica.